

导游法语文化游

DAO YOU FA YU WEN HUA YOU

秦琼芳 徐 航 主编



合肥工业大学出版社
HEFEI UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

◎ 广西高校特色专业及课程一体化建设项目系列教材

导游法语文化游

主 编 秦琼芳 徐 航

参 编 金龙格 陈志君

康臣国 姚 琳

Jérémy

合肥工业大学出版社

前 言

我国拥有着丰富的旅游资源,风景秀丽的江南水乡和粗犷豪迈的西北风情同在这片辽阔的土地上,博大精深的历史文化和多民族的民俗风情也让人心向往之。这些都为我国旅游业的发展奠定了良好的基础。改革开放以来,我国的旅游业得到了长足的发展,无论是在入境旅游和出境旅游、旅游收入还是旅游产品推销方面都得到了发展和提高。尤其最近几年,随着国民经济的发展、旅游景点的开发、相关旅游设施的建设和完善以及服务意识、营销水平的提高,我国的入境旅游保持持续增长趋势。据世界旅游组织预测,2020年中国将成为世界最大的旅游目的地国家。

法国人是世界上最浪漫的民族,同时也是最具有探索精神的民族,他们热爱自然,热衷旅游。而中国以其秀丽雄壮的风光,源远流长的历史文化得到法国人的青睐。不仅仅法国人,世界上其他法语国家或地区如瑞士、加拿大和比利时的游客纷纷而至,游览并试着了解这个使他们好奇的遥远东方大国。与接踵而至的法语国家游客相比,我国的法语教育还远远跟不上步伐,更不用说旅游法语方面的教育。针对此项问题,法国驻中国大使馆大力推行法语教育,以促进中法文化交流。同时,越来越多的大中专院校开设了法语专业,每年都培养相当一部分的法语人才。就旅游法语而言,专门开设此专业的院校不多,但是有旅游法语课程的倒不少,除了各地景点的导游讲解介绍,缺乏一本关于中国传统历史文化

方面的系统的教材。

导游接待服务不是想象中的简单的操作,而是导游人员借助自己的知识和技能为游客提供便利的一种复杂工作,导游员需具有丰富的知识才能更好地为游客服务,由此我们特编此书。

本书从导游人员的实际工作出发,挑选了法语地区与国家游客感兴趣的文化知识,内容包括我国基本国情知识,中国传统思想美德,中国宗教现象,节日与民俗知识,中国饮食与民间工艺、旅游商品知识,以及戏曲、书画方面的知识,中国旅游业现状及发展等。

本书具有以下特点:

(1)实用性。“文化”是一个浩大的主题,导游服务中的文化讲解不可能面面俱到,只能做到尽量浓缩实际需要的知识,使导游人员服务过程中“够用”,并且与行业从业人员共同编写资料,与时俱进,注重内容的实用性。

(2)系统性。本书涉及面较广,从地理到历史,从习俗到实际,都有所涉及。

(3)可读性。力求使用通俗易懂的字句,晦涩不常用的词句较少,能够朗朗上口,有很强的可读性。

本书既可以作为大学旅游法语专业的教材,也适合从事旅游行业的法语导游员们及旅行社工作人员使用,同时也是在华旅游的法语国家和地区的游客的旅游文化指南书。

本书是旅游外语系应用法语教研室共同的成果。在编写过程中,得到了学校和系部领导的支持和指导,参考和借鉴了许多专家的成果,在此一并表示感谢。

受时间和水平限制,难免有不足和疏漏之处,敬请指正。

编者

2012年10月



目 录

I	Un aperçu général de la Chine	(001)
	1. Informations générales	(001)
	2. La géographie de la Chine	(003)
	3. La population chinoise	(003)
	4. Le relief chinois	(004)
	5. Le climat en Chine	(005)
	6. Les ressources et l'environnement	(006)
II	Les pensées et les mœurs traditionnelles chinoises	(011)
	1. Le respect envers les parents	(011)
	2. Respecter les personnes âgées et protéger les jeunes enfants	(013)
	3. Honnêteté et crédibilité	(014)
	4. Respecter les enseignants et faire grand cas de l'éducation	(016)
	5. Trois plantes — symboles d'intrépidité et d'optimisme	(018)
III	Les arts traditionnels chinois	(022)
	1. L'opéra de Pékin	(022)



2.	La peinture traditionnelle chinoise	(025)
3.	La calligraphie	(029)
IV	Les fêtes traditionnelles chinoises	(036)
1.	La fête du Printemps	(036)
2.	La fête des Lanternes	(040)
3.	La fête Qingming	(042)
4.	La fête des Bateaux-Dragon	(044)
5.	La fête de la mi-automne	(046)
V	Les spécialités	(051)
1.	La soie	(051)
2.	Le thé chinois	(054)
3.	Le cloisonné	(057)
4.	Le jade	(058)
VI	La gastronomie chinoise	(063)
1.	Les cuisines chinoises	(063)
2.	Les baguettes	(069)
3.	Traitements diététiques et alicaments	(072)
4.	Les raviolis chinois	(075)
VII	Les ethnies en Chine	(082)
1.	Aperçu général sur les ethnies en Chine	(082)
2.	Les ethnies	(083)
VIII	La vie à la chinoise	(095)
1.	Les rites et cérémonies du mariage en Chine	(095)

2. Fengshui	(098)	●
IX Les religions en Chine	(102)	●
1. La situation actuelle des religions en Chine	(102)	●
2. La religion chinoise	(106)	●
X Les constructions anciennes chinoises	(111)	
1. Le panorama de l'architecture chinoise	(111)	
2. Les palais	(112)	
3. Les jardins chinois	(113)	
4. L'édification des tombeaux	(116)	
5. Habitations chinoises	(119)	
XI Le tourisme chinois	(125)	
Référence	(131)	



I Un aperçu général de la Chine

1. Informations générales

Nom officiel : République Populaire de Chine

Nature de l'Etat : république populaire

Chef de l'Etat : Président HU Jintao

Chef de gouvernement : Premier Ministre WEN Jiabao

Superficie : 9 561 000 km²

Capitale : Pékin (Beijing)

Langue et dialectes : chinois (mandarin ou putonghua), cantonais, Wu (Shanghaien), Minbei (Fuzhou), Minnan (Taïwanais), Xiang, Gan, dialectes Hakka, langues des minorités ethniques

Monnaie : Yuan (Renminbi)

Fête nationale : 1^{er} octobre

Population : 1 339 milliard d'habitants

Densité : 139 hab./km²

Espérance de vie : 75 ans

Religions : bouddhisme, taoïsme, islam, catholicisme, protestantisme, athéisme officiel

2. La géographie de la Chine

La Chine est le troisième pays du monde par la superficie (près de 9,6 millions de km²), après la Russie et le Canada. Située en Asie orientale, entre la Sibérie et l'Asie du Sud-Est, elle constitue une masse continentale qui s'étend de l'ouest à l'est sur 5 000 km et du nord au sud sur 5 500 km.

Avec 20 000 km de frontières terrestres (et 18 000 km de façade maritime), la Chine est bordée au nord-est par la Corée du Nord, au nord par la Russie et la Mongolie, à l'ouest par le Kazakhstan, le Kirghizistan, le Tadjikistan, l'Afghanistan, le Pakistan, au sud par l'Inde, le Népal, le Bhoutan, la Birmanie, le Laos et le Viêt Nam.

La moitié ouest du pays est constituée de montagnes et de plateaux (Xinjiang, Tibet) qui sont les plus hauts du monde (4 000 à 8 000 m). Les deux tiers du pays sont d'ailleurs situés à plus de 1 000 mètres d'altitude.

Les fleuves jouent un rôle considérable dans ce pays principalement agricole. Les quatre principaux sont : le Fleuve Jaune (Huanghe), 5 464 km, qui arrose un bassin d'un million de km²; le Fleuve Bleu (Yangzijiang), le plus long du pays avec 6 397 km, qui couvre deux millions de km²; le Fleuve Amour (Heilongjiang), 4 350 km, qui délimite la frontière avec la Russie et le Fleuve de l'Ouest (Xijiang), 2 129 km, qui se jette dans la Rivière de Canton.

Les hauts plateaux sont quasi désertiques. La végétation varie du nord (domaine du blé) au sud (domaine du riz).

Actuellement, la Chine est composée de 23 provinces, 5

régions autonomes, 4 municipalités relevant directement de l'autorité centrale et 2 régions administratives spéciales. Beijing est la capitale de la République populaire de Chine.



3. La population chinoise

La Chine est le pays le plus nombreux du monde. Au 1^{er} novembre 2010, la population totale s'élevait à plus de 1 339 000 000 d'habitants, soit 19% de la population totale du monde.

La densité moyenne de la population chinoise est de 139 habitants au km². La population chinoise est très inégalement répartie. Elle est faible dans l'Ouest du pays mais très importante dans l'Est. La population est plus dense dans les plaines, et plus raréfiée dans les régions de montagnes et de plateaux.

La Chine est un pays unifié mais comportant de multiples ethnies. On recense 56 ethnies différentes, comme les Han, les Zhuang, les Mongols, les Hui, les Tibétains, les Ouïghours, les Miao, les Yi, les Coréens, les Mandchous, etc. Une politique égalitaire entre les différentes ethnies est exécutée.

Parmi toutes ces ethnies, ce sont les Han qui sont majoritaires. Ils représentent 91,51% de la population totale, donc les 55 autres ethnies sont regroupées sous le terme général de minorités ethniques, soit 8,49% de la population totale du pays.

Bien que la population des minorités ethniques ne soit pas numériquement importante, elle connaît une large répartition dans tout le pays, en particulier dans les régions du Nord-Ouest, du Sud-Ouest et du Nord-Est.

Depuis des milliers d'années, les différentes ethnies chinoises ont développé leurs propres us et coutumes, liés à leur histoire, à

leur environnement naturel et à leur mode d'organisation sociale.

4. Le relief chinois

La Chine est un pays qui possède de nombreuses montagnes. Le relief chinois est plus montagneux que plat. Deux tiers du territoire national du pays est la région montagneuse. Les montagnes représentent environ 33% du territoire national, les plateaux 26%, les bassins 19%, les plaines 12% et les collines 10%. Des montagnes majestueuses alternent avec des bassins plus ou moins étendus, et des plaines vastes et fertiles succèdent au moutonnement des collines et des plateaux.

Du haut, le continent chinois semble descendre par paliers d'ouest en est.

Le premier palier est constitué par le plateau du Qinghai-Tibet, avec une altitude moyenne de 4 000 m, ce qui lui a valu le nom de Toit du monde. Sur le plateau du Qinghai-Tibet sont répartis des glaciers et de hautes montagnes. Les principales sont : les monts Kunlun, les monts Gangdise et l'Himalaya. Le mont Qomolangma, sommet de l'Himalaya, culmine à 8 848 m d'altitude. C'est le plus haut sommet du monde.

Avec une altitude moyenne de 1 000 à 2 000 m, le second palier est formé par les plateaux de Mongolie intérieure, du Yunnan-Guizhou et le plateau de Loess, ainsi que par les bassins du Tarim, du Junggar et du Sichuan.

De la ligne dessinée par les monts du Grand Xing'an, du Taihang, du Wushan et du Xuefeng, sur la bordure orientale du second palier, jusqu'à la côte, s'étend le troisième palier, dont l'altitude varie entre 1 000 et 500 m. Du nord au sud, se succèdent

la plaine de la Chine du Nord-Est, la plaine de la Chine du Nord et la plaine du cours moyen et inférieur du Changjiang. Ces plaines sont bordées de collines ou de montagnes peu élevées.

A l'est du troisième palier, le continent chinois se prolonge dans la mer. La profondeur des eaux reste généralement moins de 200 m.

5. Le climat en Chine

Le climat chinois présente deux grandes caractéristiques : d'une part, c'est un climat continental soumis au régime de la mousson ; et d'autre part, il peut être d'une grande diversité et complexité.

Les quatre saisons sont bien distinctes, la saison des pluies coïncidant avec la saison chaude.

Le vent souffle du nord en hiver et du sud en été.

Chaque année, entre septembre et avril de l'année suivante, les vents du nord soufflent de la Sibérie et de la Mongolie vers le sud et s'affaiblissent petit à petit, entraînant sécheresse et basse température, et de grandes variations climatiques. En été, l'influence du vent est relativement faible. Entre avril et septembre, le courant atmosphérique chaud et humide souffle de la mer vers l'intérieur du continent, apportant des pluies abondantes et provoquant de faibles variations climatiques.

Du point de vue de la température, la Chine peut être divisée, du sud au nord, en 6 zones : équatoriale, tropicale, subtropicale, tempérée chaude, tempérée et tempérée froide ; en ce qui concerne l'hygrométrie, elle peut être divisée, du sud-est au nord-ouest, en 4 zones : humide, semi-humide, semi-aride et aride.

6. Les ressources et l'environnement

Les ressources minérales

La Chine possède de riches ressources minérales. Jusqu'à présent, on a trouvé en Chine toutes les espèces de minerais déjà connus dans le monde. On a exploité les réserves de 158 espèces de minerais qui occupent la troisième place mondiale. Parmi les 45 espèces de minerais principaux, les gisements localisés de 25 espèces se classent aux trois premières places dans le monde. Citons par exemple les terres rares, le tungstène, l'antimoine, le titane, le vanadium, le zinc, la magnésite, le sulfure ferreux, la fluorine, la barytine, le gypse et le graphite qui sont à la première place au monde.

Voici la situation de répartition des ressources minérales en Chine : les réserves de pétrole et de gaz naturel se situent dans le nord-est, la Chine du Nord et sur la plate-forme continentale côtière à l'est. Les réserves houillères sont principalement réparties dans le nord et le nord-ouest. Les réserves de fer sont réparties dans le nord-est, la Chine du Nord et le sud-ouest. Les réserves de cuivre sont réparties dans le sud-ouest, le nord-ouest et la Chine de l'Est. On peut trouver les réserves de plomb, de zinc, d'or et d'argent partout en Chine. A Taiwan, on a des réserves importantes. Les réserves de phosphore sont réparties dans la Chine du Sud.

La faune et la flore

La Chine est l'un des pays les plus riches du monde en espèces d'animaux sauvages. Parmi les animaux très rares et

précieux, le panda géant, le rhinopithèque, le tigre de la Chine du Sud, la grue à couronne rouge, l'ibis à crête rouge, le dauphin aux nageoires blanches et l'alligator du Yangtsé, qui n'existent qu'en Chine, sont célèbres dans le monde.

Le panda géant, mammifère d'Asie à fourrure noire-blanche, pèse jusqu'à 135 kg et se nourrit exclusivement de tendres feuilles de bambou et de pousses de bambou. C'est une espèce d'animal extrêmement précieuse qui représente le symbole des animaux sauvages protégés dans la classe universelle.

La grue à couronne rouge, mesurant jusqu'à 1,2 m, couverte de plumes d'une blancheur immaculée, et avec une petite partie de peau rouge découverte sur la tête, est considérée dans l'Asie de l'Est comme le symbole de la longévité.

Le dauphin aux nageoires blanches est l'une des deux espèces de cétacés d'eau douce existant dans le monde d'aujourd'hui. En 1980, on a capturé pour la première fois dans le Changjiang un dauphin mâle aux nageoires blanches, ce qui a suscité le plus grand intérêt dans les milieux de recherches sur les cétacés du monde.

La Chine est également l'un des pays les plus riches en ressources végétales. Les plantes de haute classe seules y comptent plus de 32 000 espèces. On peut trouver en Chine presque toutes les principales espèces de plantes poussant dans les zones froide, tempérée et tropicale de l'hémisphère nord. Les plantes ligneuses de Chine comptent plus de 7 000 espèces, dont 2 800 essences de futaie.

Le *metasequoia glyptostroboides*, le *glyptostrobus pensilis*, le *cathaya argyrophylla*, le sapin de Chine, le *pseudolarix amabilis*, le *taiwania cryptomerioides*, le *fokienia hodginsii*, le

● davidia involucrata, l'eucommia ulmoides et le camptotheca
 ● acuminata sont particuliers en Chine. Le metasequoia
 ● glyptostroboides, grand arbre de futaie, est classé parmi les
 * anciennes plantes rarissimes et précieuses. Le pseudolarix
 amabilis pousse dans les régions montagneuses du bassin du
 Changjiang, c'est l'une des cinq espèces d'arbres de cour
 précieuses du monde. Il a sur ses branches courtes des gerbes de
 feuilles évoquant des sapèques qui verdissent au printemps et en
 été et jaunissent en automne. La Chine possède 2 000 espèces de
 plantes comestibles et 3 000 espèces de plantes à usage médicinal.
 Le ginseng du Changbaishan, le safran du Tibet, le lyciet du
 Ningxia, le pseudo-ginseng du Yunnan, du Guizhou et du
 Guangxi sont de précieux médicaments bruts célèbres. La Chine
 possède aussi d'innombrables espèces de fleurs. La pivoine,
 « reine des fleurs », est particulière en Chine. Avec ses fleurs de
 grande forme, aux pétales nombreux et à la couleur éclatante, elle
 a été choisie comme l'une des fleurs nationales.

Vocabulaires :

- athéisme *n. m.* 无神论, 不信神
 la Sibérie (地名) 西伯利亚
 la Birmanie (地名) 缅甸
 façade *n. f.* (地) 沿海
 encadrer *v. t.* 环绕, 围绕
 loess *m.* 黄土
 désertique *adj.* 荒凉的, 荒芜的, 沙漠的
 arable *adj.* 适宜耕种的, 可耕种的
 raréfié *adj.* 稀薄的, 稀的

- moutonnement *n. m.* 白浪翻滚, 布满卷毛云, 起伏不定
- palier *n.* 楼梯平台 ; (公路、铁路) 平面(转)阶段, 水平
- par palier 逐步地, 分阶段地
- coïncider *v. i.* 同时发生, 符合, 重合(avec)
- équatoriale *adj. , f.* 赤道
- l'hygrométrie *n. f.* 测湿法, 大气湿度
- mineral *m.* 矿石, 矿物
- gisement *m.* 矿床, 矿层
- le tungstène 钨
- l'antimoine 锑
- le titane 钛
- le vanadium 钒
- le zinc 锌
- la fluorine 氟化钙, 氟石, 萤石
- la barytine 重晶石
- le gypse 石膏
- le graphite 石墨
- la magnésite 海泡石, 菱镁矿
- le sulfure ferreux 硫化亚铁
- la plate-forme continentale 大陆架
- houillère *adj. , n. f.* 煤矿
- phosphore *m.* 磷
- vertébré *n. m. , pl* 脊椎动物
- rarissime *adj.* 非常少的, 极罕见的
- le rhinopithèque 金丝猴
- safran *n. m.* 红花
- ibis *n. m.* 鸛, 白鸛, 红鸛
- dauphin *n. m.* 海豚

nageoire *n. f.* 鳍, 鱼翅

immaculé *adj.*, *n. m.* 无瑕疵的, 无斑点的

cétacé *n. m.* 鲸类, 鲸目

hémisphère *n. m.* 半球

la futaie (提供大材用的) 乔木林 ; 大树

lyciet *n. m.* 枸杞

le pseudo-ginseng 田七

Les questions pour vous :

1. Comment dit-on le nom officiel de la Chine en français ?
2. Expliquez « la Nature du régime »
3. Qu'est-ce que c'est l'espérance de vie ?
4. Où se situe la Chine ?
5. Combien de pays voisins de la Chine y a-t-il ? Pourriez-vous nous montrer ?
6. Pourriez-vous nous citer les fleuves essentiels en Chine ?
7. Pourriez-vous traduire « la municipalité relevant directement de l'autorité centrale » en chinois ? En Chine, combien de municipalités y a-t-il ? Comptez-les.
8. Vous savez « le planning familial » en Chine, pourriez-vous nous l'expliquer ?
9. Combien de minorités ethniques y a-t-il en Chine ?
10. Les minorités ethniques représentent une faible partie en Chine, mais elles occupent presque 60 pourcent du territoire chinois, et est-ce que vous savez, selon la circonstance historique, où ils habitaient généralement ?
11. Présentez nous un peu sur le relief chinois en français.
12. Citez quelques animaux rares, s. v. p. ?